

Foued LAROUSSE

Normandie Université

Laboratoire Dysola-ling EA 4701

# **Les contacts de langues à Mayotte**

Workshop

Approche linguistique et sociolinguistiques des  
langues de Mayotte et de Djibouti

Rouen, 19 janvier 2016

# La notion de contacts de langues : une mise au point théorique

- Uriel Weinreich (1953): *Languages in contact*

- J-B. Marcellesi (1976): une notion « trompeuse »

« elle paraît évoquer une sorte de phénomène d'intersection d'aires géographiques, par ailleurs différentes alors qu'il y a en réalité ou qu'il peut y avoir recouvrement complet ; le phénomène n'est pas un phénomène de marge : il est consubstantiel à la communauté linguistique dans laquelle il apparaît » (1976 : 39).

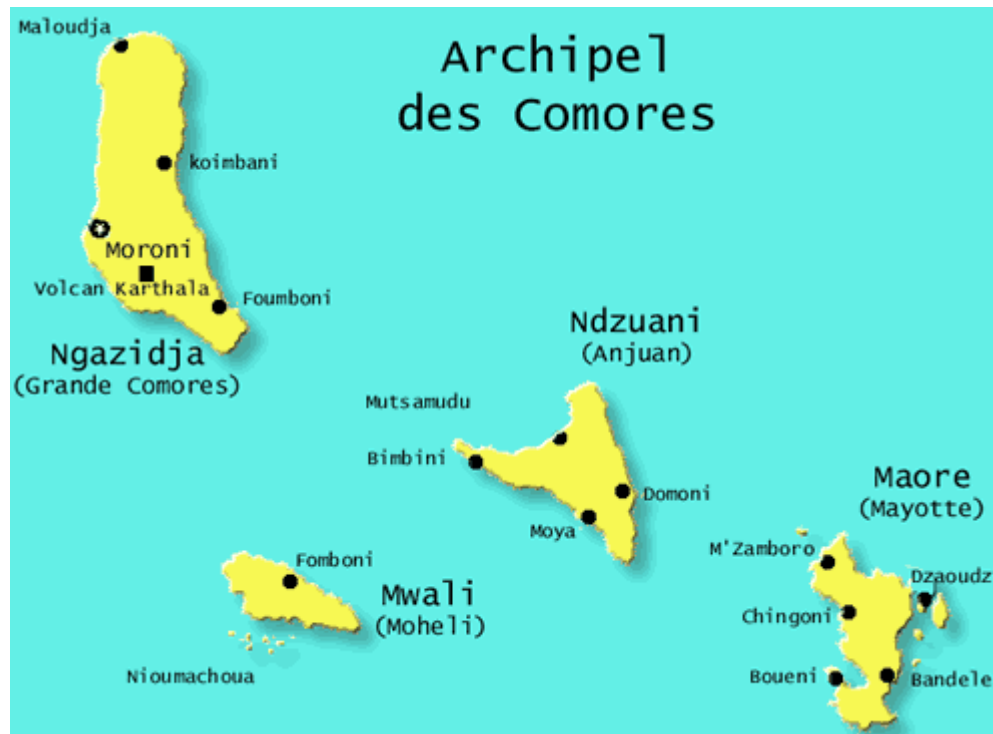
- « Bilinguisme de masse »: Marcellesi (1981), Vallverdu (1985), Gambier (1985)

# Quelle démarche pour étudier les contacts linguistiques ?

- Une démarche glottopolitique permettant d'opérer deux neutralisations:
  1. La hiérarchisation langue vs dialecte, patois
  2. L'opposition saussurienne langue vs parole

Guespin et Marcellesi (1989): « La glottopolitique est nécessaire pour englober tous les faits de langue où l'action de la société revêt la forme du politique » *Langages* 83

# Présentation de Mayotte



# Carte de Mayotte



# La situation sociolinguistique de Mayotte

- Le shimaore
- Le kibushi
- Le français

## **Trois langues comoriennes :**

- Le shindzwani (Anjouan)
  - Le shingazidja (Grande-Comore)
  - Le shimwali (Mohéli)
- L'arabe
  - Le créole réunionnais

# La situation sociolinguistique de Mayotte 2

## **Le shimaore**

- Le shimaore, la langue de *Maore*, fait partie de l'ensemble des langues de l'archipel des Comores.
- Il appartient au groupe des langues bantoues de la Côte Nord-Est de l'Afrique
- Proche du swahili, un système de classes nominales à préfixes singuliers et pluriels et une construction verbale agglutinante avec suffixes dérivationnels

# La situation sociolinguistique de Mayotte 3

- Oussen Maandhui (1996 : 6): « Les noms se répartissent dans des schémas d'accords grammaticaux appelés classes, qui sont caractérisées par des préfixes, dits des préfixes nominaux. Le tout peut être précédé d'un augmentatif (sorte de déterminant). Elles sont notamment groupées par deux (singulier et pluriel du nom). »



# La situation sociolinguistique de Mayotte 4

- Classe 1 : **mu-** ou **mw-**, augm. **u-**
- Classe 2 : **wa-** ou **w-**, augm. **u-**

**mutru** « homme, humain »

**umutru** « l'homme, l'humain »

**watru** « hommes, humains »

**mwana** « enfant »

**umwana** « l'enfant »

**wana** « enfants »

# L'emprunt à l'arabe

Le shimaore a emprunté à l'arabe à peu près 30% de son lexique:

*binti* « fille »

*dini* « religion »

*farasi* « cheval »

*imani* « la foi »

*kalamu* » crayon », « stylo »

*mashariki* « Est » ou « Orient »

# La situation sociolinguistique de Mayotte 5

## Le kibushi

Deux variétés du kibushi sont parlées à Mayotte:

- Le kisakalava-kimaori (Mronabéja, Acoua, Mtsangamouji...)
- Le kiantalautsi-kimaore (parlé principalement à Poroani et à Ouangani).
- Les deux parlers du kibushi sont apparentés et se ressemblent profondément.

# La situation sociolinguistique de Mayotte 4

Chanfi (2009) donne les exemples suivants :

kisakalava-kimaori	kiantalautsi-kimaore	
vadi	vali	époux / épouse
fadi	fali	interdit
audi	auli	remède / médicament
vitsiki	vitiki	fourmis
heli	keli	petit
hifi	hihi	dent

# Le shimaore et kibushi, deux langues vernaculaires en contact

- A. Chanfi (2009): « diglossies enchâssées »
- Une distribution inégalitaire des usages respectifs des langues en présence
- Une immigration massive surtout en provenance de l'île d'Anjouan
- Les deux langues qui semblent profiter de la situation sont le shimaore et leshinzwani.

# Le shimaore et kibushi, deux langues vernaculaires en contact 2

## □ Trois constats:

1. L'expansion et la véhicularisation du shimaore
2. L'impact de la présence de plus en plus massive des locuteurs shinzwanophones sur la situation linguistique mahoraise
3. La progression prévisible du français, langue officielle, laisse de moins en moins de place aux deux variétés vernaculaires.

# Mayotte Hebdo n°360 – 7/12/ 2007

« (...) le naufrage du **kwassa** dans la nuit de lundi à mardi est survenu suite à une collision entre une vedette de la Paf et le **kwassa** »

« Nous combattions pour Mayotte française, nous les **sorodas** »

« Le **banga** semble très perméable, un ruisseau traverse donc facilement le sol »

« Car même si la **coco** se confie rarement, elle explique tout de même que parfois là-bas, on m'avait offert un sac de riz, de la viande, des **mabawas**, des tomates... »

« (...) à la première goutte de pluie Ma Bouéni M'dala enlève le **salouva** et s'acharne à remplir les bidons »

« Vous savez, avant à Mayotte nous mangions des **mabugas** (des songes sauvages). Aujourd'hui, on déclare que cette plante est non comestible »

« Nous les lavions, pelions et les mettions à bouillir en **bata bata** pour manger, avec comme seul accompagnement du piment. Nous mangions aussi les **ntsojos**, des **embrevades** mélangées à du manioc et du maïs bouilli »

# Le code switching français/langues vernaculaires

Deux orientations:

1. Une approche suprasegmentale du code-switching français/shimaore
2. Une étude du code-switching français/kibushi dans les écrits électroniques de scripteurs mahorais



# Bibliographie

- Laroussi, F., (2014) « Diversité linguistique et discours identitaire à Mayotte » in Revue *Diversité* « Les espaces ultramarins. Ici et là-bas », n°178, 4<sup>e</sup> trimestre 2014, Paris, 42-48
- Laroussi, F., (2013), « Dire le Même et l'Autre dans la littérature francophone de Mayotte » in Revue *Palabres*, Revue d'Etudes francophones, vol. XII, n° 1 & 2, Calgary, Canada, 129-148.
- Laroussi F. et Liénard F., (2013) (dirs), *Language Policy, Education and Multilingualism in Mayotte*, Limoges, Lambert-Lucas
- Laroussi F. et Liénard F., (2011) : *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte ?* PURH
- Laroussi F., (2009) (dir.), *Mayotte, une île plurilingue en mutation*. Les Editions du Baobab, Mamoudzou, Mayotte.
- Laroussi F., (2009) (dir.), *Langues, identités et insularité : Regards sur Mayotte*. PURH. Université de Rouen
- Laroussi, F. (2004) (dir.) « Les politiques linguistiques des pays du Maghreb : fondements idéologiques et enjeux sociaux » in *Revue d'aménagement linguistique*, n° 107. Office québécois de la langue française, Québec, 41-58



**Merci de votre attention**